

## Festivals in Sapporo／札幌的定例活动

### YOSAKOI Soran Festival／YOSAKOI索朗节

The YOSAKOI Soran Festival is an event that brings excitement and enthusiasm to the early summer in Sapporo. More than 200 teams perform their original dances throughout the city each year. This festival has its root in the Yosakoi Festival of Kochi Prefecture, and was born from a combination of *naruko* (clappers) of the Yosakoi Festival, and *the Soran Bushi*, a traditional song of Hokkaido. The YOSAKOI Soran Festival, which began from an idea of a student in 1992, has grown into a major event in Hokkaido that now attracts more than 30,000 dancers and over one million spectators.

YOSAKOI索朗节是带给初夏的札幌以兴奋与活力的一项定例活动。每年超过200支队伍，跳着个性满溢的舞蹈，将整个街市变成舞台。这项活动最早来源于高知县的“YOSAKOI节”，是把YOSAKOI节的鸣器与北海道民谣“索朗节”组合在一起而诞生。1992年，由一名学生发起的这项活动，至今已吸引了30000名以上的舞者、100万名以上的观众参与其中，发展成为北海道的著名定例活动之一。

### Sapporo Summer Festival／札幌夏季活动

A festival held from late July to the Bon festival in mid-August that also features the famous Beer Garden. The Beer Garden is held in a downtown park, which is an unusual venue for such an event in Japan, and is a popular summer attraction among citizens. A firework display and bon dances are also held. The end of the festival marks the end of the short summer in Sapporo, and people sense autumn approaching.

这是在7月下旬至盂兰盆节期间举行，以纳凉啤酒花园为主题的定例活动。札幌啤酒花园是日本全国也极其少见的，在公园内举行的夏季风物诗，备受市民欢迎。此外，夏季还会举办烟火大会、纳凉舞蹈大会等活动。随着这些活动的结束，札幌的短暂夏天也将落下帷幕，聆听到秋季的脚步声。



YOSAKOI Soran Festival – parade at the Odori venue  
YOSAKOI索朗节大通会场的舞蹈行进活动



Beer Garden crowded with many people  
聚集大量访客的纳凉啤酒花园

### Sapporo White Illumination／札幌白色点灯活动

An early winter event from November in which Odori Park and Ekimae-dori Street are decorated with 500,000 lights. This event, which began in 1981, helps to ease the melancholic mood of the season as the bitter cold approaches.

每年11月开始，50万支霓虹灯被点亮在大通公园和车站前街，装点着札幌的初冬节日活动。1981年开始的这项活动，也使得人们在迎接日渐寒冷季节时产生的悲凉感觉，能够得到些许安慰。

### Sapporo Snow Festival／札幌冰雪节

This festival began in 1950, during the postwar resurgence in Japan, as a way of bringing some enjoyment to the harsh winter life in the city. At first, only six snow statues were made by students, but now more than 200 large and small sculptures are created at three venues in the city. Among them, large-scale structures created by the Self Defense Forces are quite spectacular. They are modeled after famous architecture around the world, and are elaborately produced and boldly displayed each year. It is Sapporo's best-known festival, attracting more than two million visitors from around the world.

这项节日活动发源于尚处在战后混乱期的1950年，艰苦生活中的市民，为创造一些冬季乐趣而开始的活动。最初时只有学生们制作的6座雪雕的札幌冰雪节，现在每年都会有大、小雪雕200座以上，会场分布于市内三处场所。其中，由自卫队在大通会场制作的大雪雕备具冲击力，每年会以世界中的著名建筑为原型，造型精巧大胆。冰雪节每年都会吸引世界各地200万名以上观众到访，是札幌最著名的定例活动。



Sapporo White Illumination  
札幌白色点灯活动



Large snow statue at the Sapporo Snow Festival  
札幌冰雪节大雪雕